

Musketeers The Three



环 宇 文 学 1

三剑客

现代美语版

Masterpiece in
Modern English

Alexandre Dumas

Anthony Liles

三思堂

◎原著

◎改编

◎翻译

中英对照



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS



Musketeers



环 宇 文 学 1

三剑客

现代美语版

Masterpiece in
Modern English

Alexandre Dumas

Anthony Liles

三思堂

◎原著

◎改编

◎翻译

中英对照



华东理工大学出版社

EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

三剑客现代美语版(含 MP3 光盘)/(法)大仲马(Dumas, A.)原著;
(美)莱尔斯(Liles, A.)改编;三思堂译.

—上海:华东理工大学出版社,2009.1

ISBN 978-7-5628-2400-8

I. 三... II. ①大... ②莱... ③三... III. ①英语—语言读物
②长篇小说—法国—近代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 157853 号

本书由(台湾)三思堂文化事业股份有限公司授权华东理工大学出版社在
中国大陆地区以简体字出版发行。

著作权合同登记号:“图字:09-2008-119 号”

三剑客现代美语版(含 MP3 光盘)

原 著/Alexandre Dumas

改 编/Anthony Liles

翻 译/三思堂

策划编辑/王耀峰

责任编辑/何蕊

责任校对/李晔

封面设计/三思堂 陆丽君

出版发行/华东理工大学出版社

地 址/上海市梅陇路 130 号,200237

电 话/(021)64250306(营销部)

(021)64251904(编辑室)

传 真/(021)64252707

网 址/www.hdlgpress.com.cn

印 刷/上海崇明裕安印刷厂

开 本/890mm×1240mm 1/32

印 张/7.625

字 数/151 千字

版 次/2009 年 1 月第 1 版

印 次/2009 年 1 月第 1 次

印 数/1-7050 册

书 号/ISBN 978-7-5628-2400-8/H·783

定 价/19.00 元(含 MP3 光盘)

(本书如有印装质量问题,请到出版社营销部调换。)

前言

活泼的语言有助于提升阅读乐趣。环宇文学是一套经过改编的文学名著,以浅显易懂的现代美语改写并保留原著精神是本系列丛书最大的特色,这就使得读者能突破原著中趋近文言的用字遣词及冗长篇幅的隔阂,重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗户。

本套丛书是以地道的美国口语改写,不论是单词、词组或语法,都展现出今日美国日常生活中的现代语言,阅读起来自然令人手不释卷。书中更体贴地将生词部分随页批注,方便读者朋友保持阅读的连贯性。

在环宇文学的现代美语版丛书中,美国口语在此鲜活地大量运用。每一段对话与情节描述都能和读者产生互动与共鸣。书中不但有生动的剧情描述,同时还保有原著本身的优美深刻。全书采用中英对照并以舒适视觉编排的方式呈现,同时配有精美插图,使阅读英文作品成为一种高级的享受。

许多值得一读的世界文学作品对国内青少年朋友而言,原文的叙述过于冗长艰深,不但阻隔了欣赏优美文学的机会,更大大挫伤了学习英文的兴趣。环宇文学的诞生不但能让读者朋友充分领略原著的精神,更能让您的英文程度一日千里。

本套丛书针对初中及高中学生英语程度而设计,适合青年学生课外阅读之用,是加深文学涵养、增进语言能力、锻炼写作文笔的最佳良伴。此外,全套丛书兼具趣味性、知识性、可读性与教育性,有助于了解社会、政治、历史、民俗、各国见闻等知识,是一部不可多得的实用丛书,更是带领青少年朋友进入世界文学之门的一把金钥匙。

序言

看剑客们拔剑高呼“人人为我，我为人人”，那种为了捍卫家园、伸张正义的牺牲奉献精神，真是令人由衷感佩。《三剑客》里的剑客们身经百战、九死一生的冒险经历，紧张刺激、精彩绝伦；而剑客们与自己心爱的女人之间缠绵悱恻的爱情故事，却又感人肺腑、催人泪下。

年轻鲁莽的达德尼昂，肩负着父亲的期许，一心一意想要加入剑客队。血气方刚的他，经常与人起冲突并挑起决斗，也因此结识了三剑客：阿托斯、波尔多斯及阿拉密斯，从而展开了他们的冒险历程。

经常惹是生非的达德尼昂不经意地卷入了法国与英国皇族间的纷争。原来法国的安娜皇后深爱着英国的白金汉公爵，而痛恨安娜皇后的黎舍留红衣主教，正好抓住这一点策划他的阴谋。一条镶着钻石的绒带到底暗藏了什么玄机？原本就为世仇的英法两国会因此爆发大战吗？

在进行任务的同时达德尼昂爱上了忠诚善良的康斯登丝与狡诈邪恶的米莱迪。米莱迪到底是何许人也？她为什么会和阿托斯扯上关系？达德尼昂一步步地步入错综复杂的迷局里。究竟达德尼昂有没有办法逃脱黎舍留红衣主教与米莱迪的摆布，完成他的任务，并达成他的梦想成为剑客队的一员呢？

本书以浅显易懂的现代英语改编而成,更以中英对照的方式,配以精心绘制的插图,让你能轻松领略“三剑客”这一家喻户晓、脍炙人口的正义冒险故事的精彩之处。

Chapter 5

Meeting the King

晋见国王

046

Chapter 6

Constance

康斯登丝

052

Chapter 7

Falling in Love

恋爱

064

Chapter 8

The Cardinal

红衣主教

080

Chapter 9

The Diamonds

钻石

096

Chapter 10

London

伦 敦

108

Chapter 11

The Ball

舞 会

130

Chapter 12

Athos' Story

阿托斯的故事

140

Chapter 13

Plot

阴 谋

162

Chapter 14

The Assassin

刺 杀

186

Chapter 15

To Kill and to Punish

杀戮与惩罚

198

Chapter 16

Heartbreak on the Riverbank

河边恨事

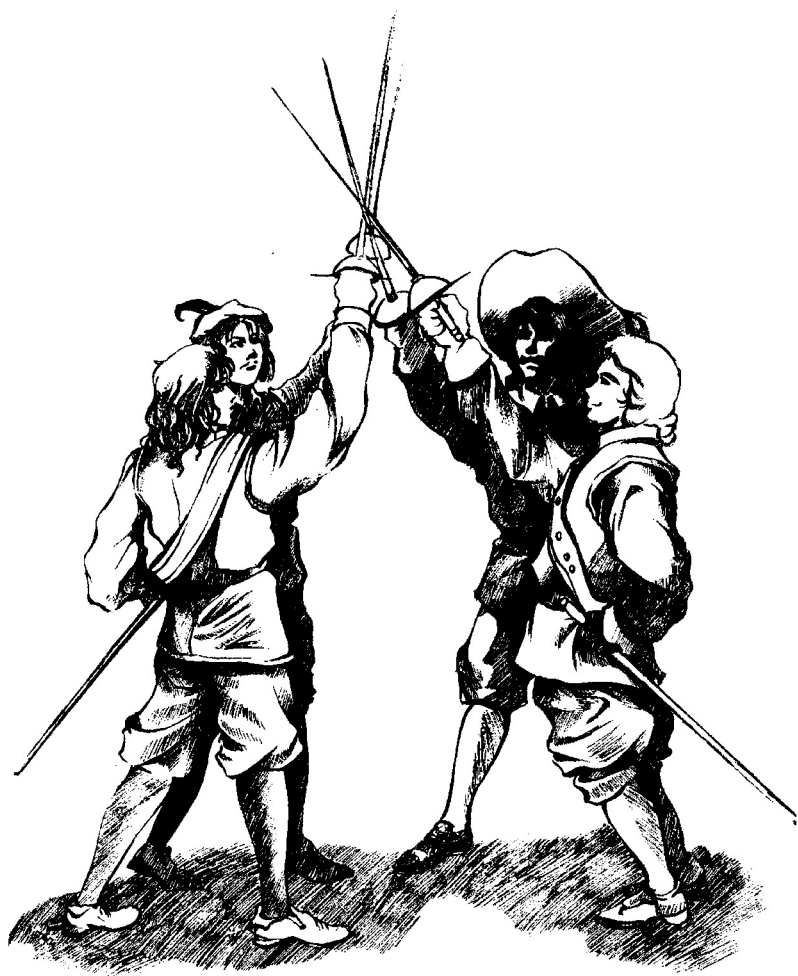
214

Chapter 17

The Fourth Musketeer

第四剑客

226



Chapter 1

The Boy and the Nobleman

On an April morning in 1625, a young man rode into the small French town known as Meung. The people of the town stopped their work and started at the man. He was riding a funny-looking pony. The pony's coat looked orangish yellow, and the pony's tail had no hair. The pony walked with its head down as if it were ashamed of its own looks.

The man, named D'Artagnan, was not ashamed at all. He rode proudly on the back of his horse. He had come from Gascony and was going to Paris to see the King. Soon he would be one of the King's Musketeers. The Musketeers were bold and *courageous* in defending King Louis XIII of France.



第一章

少年与贵族

1625年4月的某个早晨,一个年轻人骑着马,来到法国南部一个名为牟恩的小镇。镇民们纷纷停下手中的工作,将目光集中在他身上。原来,这个年轻人骑了一匹外表滑稽的小马。小马身上的毛泛着橘黄色,尾巴上一根毛都没有。小马垂着头走着,就好像是为自己的外表感到羞愧一般。

这个名叫达德尼昂的年轻人却丝毫不以为耻,犹自神气地骑在马背上。达德尼昂来自加斯科尼,正前往巴黎晋见国王。不久的将来,他就要成为国王麾下剑客队的一员。这些剑客都十分勇猛,具有过人的胆量,随时保护着法国国王路易十三。





D'Artagnan's father gave him three gifts. The first gift was a purse *containing* fifteen gold crowns. The second was a sword that had been in his family for years. The most important gift, however, was a letter of *introduction* to the Captain of the Musketeers. His name was Monsieur de Treville.

达德尼昂的父亲给了他三件礼物。第一件礼物是一个装有十五枚金币的钱袋,第二件是一把家传多年的宝剑,而最重要的一件礼物,是一封要给剑客队队长的介绍信。队长的名字是德·特雷维尔先生。

Besides the gifts, D'Artagnan carried his father's wishes with him. His father had taught him to use the sword and wanted him to use it properly. His father told him that he should never back down from a duel. He also *encouraged* his son to be brave. The two reasons he gave were "You are a Gascon, and you are my son." D'Artagnan *remembered* these words as he rode his pony up to the Inn of the Jolly Miller.

Three noblemen stood at the door of the inn as D'Artagnan approached. They looked at him for a minute then turned away laughing.

"Don't laugh at me!" said D'Artagnan.

The tallest of the three men answered D'Artagnan by saying, "I am not speaking to you."

The man had dark hair and a scar on one cheek. He wore a patch over his left eye.



除了这些礼物之外，达德尼昂还肩负着父亲的期望。达德尼昂的父亲曾教他剑术，并希望他正当地使用这把剑。父亲还告诉达德尼昂，不可在任何一场决斗中退缩。他也鼓励自己的儿子要勇敢。他提出的两个理由是：“第一，你是一个万夫莫敌的加斯科尼人；第二，你是我的儿子。”达德尼昂一边回想着父亲的这些话，一边骑着马朝乔利·米勒客栈前进。

当达德尼昂快到客栈门口时，有三位贵族正好站在门旁。他们瞧了达德尼昂大约一分钟之久，然后转头大笑起来。

“不准笑我！”达德尼昂吼道。

其中那位身材最高的人回答达德尼昂说：“我可没和你说话。”

这个人生得一头黑发，一边的脸颊上有块伤疤，左眼戴了眼罩。